

شماره ۷۸۰۱۴

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

پیوست

بیت

وزیران به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲۱۱/۳۸۵۸
تاریخ ثبت: ۸۲۱۰/۲۵
اقدام کننده: ۸۲۱۰/۲۵

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۵۱۱۹۴/۲۷۴۴۰ مورخ ۱۳۸۱/۱۰/۱۴ دولت در مورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۷۸۰۱۴

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پوست

بیتنالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲/۱۱/۳۵
تاریخ ثبت: ۸۲/۱۰/۲۵
اقدام کننده:
صبح
عصر

**لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از
سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری فنلاند**

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود.
تبصره - ارجاع اختلافات موضوع مواد (۱۲) و (۱۳) این موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات مربوط است.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند**

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند که از این پس «طرفهای متعاهد» نامیده می شوند،
با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو طرف متعاهد،
با هدف به کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز

مبتعین

ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاران سرمایه‌گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاران طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات به کار رفته به شرح زیر خواهد بود:

۱ - اصطلاح «سرمایه‌گذاری» عبارت از هر نوع دارائی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه‌گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد اخیرالذکر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه‌پذیر خوانده می‌شود) به کار گرفته شود:

الف - اموال منقول یا غیرمنقول و حقوق مربوط به آنها.

ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها.

پ - حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع، نمونه‌های بهره‌وری، طرحهای صنعتی و نمونه‌های صنعتی، علائم تجاری و اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری.

ت - حقوق اعطاء شده توسط قانون از جمله حق اکتشاف، استخراج و بهره‌برداری از منابع طبیعی.

۲ - اصطلاح «سرمایه‌گذار» در مورد هر طرف متعاقد عبارتست از:

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین آن طرف متعاقد اتباع آن بشمار آیند.

ب - اشخاص حقوقی که به موجب قوانین آن طرف متعاقد تأسیس شده و مقر و

مرکز اصلی فعالیت اقتصادی آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد.

مبتنی بر

۳- اصطلاح «عواید» به معنی وجوهی است که از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، کارمزد و حق الامتیاز.

۴- اصطلاح «قلمرو»:

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران، به معنی مناطقی است که تحت حاکمیت یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران قرار دارد و حسب مورد، شامل مناطق دریائی آن نیز می شود، و

ب - در مورد جمهوری فنلاند به معنی قلمرو زمینی، آبهای داخلی و دریای سرزمینی و فضای بالای آنها و مناطق دریائی ماوراء دریای سرزمینی است که جمهوری فنلاند، بر طبق قوانین داخلی لازم الاجرای خود و حقوق بین الملل بر آنها حاکمیت دارد و حقوق حاکمیت یا صلاحیت انحصاری اعمال می نماید.

ماده ۲ - تشویق سرمایه گذاری

هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود تشویق و فراهم خواهد کرد.

ماده ۳ - پذیرش سرمایه گذاری

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.

۲ - هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری، بر طبق قوانین، مقررات و سیاستهای ملی تثبیت شده خود کلیه مجوزهای لازم جهت تحقق چنین سرمایه گذاریهایی را اعطاء خواهد کرد. هر طرف متعاقد همچنین باید در چارچوب قوانین



مجلس

خود درخواستهای به کارگیری کارکنان رده بالای مدیریتی و فنی منتخب آنها از خارج را با نظر مساعد بررسی نماید.

ماده ۴ - حمایت و رفتار با سرمایه گذاریها

۱ - سرمایه گذاری سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر انجام شده است، از حمایت کامل و دائمی و رفتار منصفانه و عادلانه طرف متعاقد سرمایه پذیر برخوردار خواهد شد. چنین سرمایه گذاریها و عواید مربوط به آن، از رفتاری برخوردار خواهند شد که نسبت به رفتار طرف متعاقد سرمایه پذیر با سرمایه گذاریها و عواید حاصله توسط سرمایه گذاران خود و یا سرمایه گذاران دولت کامله الوداد، (هرکدام که برای سرمایه گذار مساعدتر باشد) نامساعدتر نباشد.

۲ - سرمایه گذاران یک طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر نسبت به مدیریت، نگهداری، استفاده، بهره مندی یا فروش سرمایه گذاریهایشان از رفتاری برخوردار خواهند شد که از رفتار اعمال شده طرف متعاقد سرمایه پذیر با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران دولت کامله الوداد (هرکدام که برای سرمایه گذار مساعدتر است) نامساعدتر نباشد.

۳ - هر طرف متعاقد نباید با اقدامات غیرموجه، دلخواه یا تبعیض آمیز به مدیریت، نگهداری، استفاده، بهره مندی، به دست آوردن یا فروش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود لطمه وارد آورد.

۴ - اگر یک طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس یک منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا سازمان منطقه ای مشابه یا به موجب موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف یا از طریق هر کنوانسیون یا معاهده چند جانبه مربوط به سرمایه گذاریها، مزایا یا حقوق خاصی را به سرمایه گذاران هر کشور

مبتعین

ثالثی اعطاء نماید، ملزم به اعطای امتیازات یا حقوق مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵ - شرایط مساعدتر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که توسط هر یک از طرفهای متعاقد درخصوص سرمایه گذاری سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، تنها درخصوص آن سرمایه گذاری، قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۶ - اعمال سایر مقررات

۱ - چنانچه مقررات قانونی هر طرف متعاقد یا تعهدات ناشی از موافقتنامه‌های دوجانبه که از این پس بین طرفهای متعاقد علاوه بر این موافقتنامه، منعقد می‌شوند، حاوی مقررات عام یا خاص باشد، که سرمایه گذاریهای انجام شده توسط سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر را مستحق برخورداری از رفتاری مساعدتر نسبت به آنچه در این موافقتنامه پیش‌بینی شده است نماید، این مقررات تا حدی که برای سرمایه گذار مساعدتر باشد، بر این موافقتنامه حاکم خواهد بود.

۲ - هر طرف متعاقد تعهداتی را که درخصوص سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، رعایت می‌نماید.

ماده ۷ - مصادره و جبران خسارت

۱ - سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر این که اقدامات مزبور برای یک هدف عمومی، به روش غیرتبعیض آمیز و

درمقابل پرداخت غرامت انجام پذیرد.

۲ - جبران خسارت باید به میزان ارزش واقعی سرمایه گذاری بلافاصله قبل از عمل ملی شدن، مصادره یا سلب مالکیت یا آگاهی عمومی (هرکدام که زودتر باشد) محاسبه شود.

۳ - جبران خسارت باید کاملاً قابل تحقق بوده و بدون تأخیر پرداخت شود. به هر حال در صورت تأخیر، جبران خسارت شامل هزینه‌های متعلق به آن نیز خواهد شد. جبران خسارت باید به طور مؤثر قابل تحقق بوده و آزادانه قابل انتقال باشد. هرگونه اختلاف در مورد تطبیق این سلب مالکیت با قوانین مربوطه، یا در خصوص مبلغ جبران خسارت باید به موجب فرایند قانونی در دادگاههای ذی صلاح کشوری که سرمایه گذاری در آن انجام شده است مورد بررسی قرار گیرد.

ماده ۸ - زیانها

۱ - سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه گذاری‌های آنها به علت مخاصمه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران دولت کامله الوداد (هرکدام که برای سرمایه گذار مساعدتر باشد) نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود. پرداختهای حاصله احتمالی باید به طور مؤثر قابل تحقق بوده، آزادانه قابل تبدیل و بدون تأخیر قابل انتقال باشند.

۲ - بدون لطمه به بند (۱) این ماده، سرمایه گذار یک طرف متعاقد که در اثر یکی از حالت‌های مذکور در آن بند، در قلمرو طرف متعاقد دیگر متحمل خسارتی ناشی از موارد زیر شود:

الف - ضبط سرمایه گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروهای مسلح یا مقامات

مبتعینان

طرف متعاقد اخیرالذکر، یا

ب - تخریب سرمایه‌گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروهای مسلح یا مقامات طرف متعاقد اخیرالذکر، که ناشی از ضرورت موقعیت نباشد، مشمول اعاده مال یا پرداخت خسارت معادل ارزش واقعی سرمایه‌گذاری خواهد بود.

ماده ۹ - بازگشت و انتقال سرمایه

- ۱ - هر یک از طرفهای متعاقد اطمینان می‌دهد که انتقالات مربوط به سرمایه‌گذاریهای موضوع این موافقتنامه به صورت آزاد و بدون تأخیر به داخل و خارج از قلمرو آن انجام شود این انتقالات به ویژه شامل موارد زیر است:
 - الف - اصل و مبالغ اضافی جهت نگهداری، توسعه یا افزایش سرمایه‌گذاری،
 - ب - عواید،
 - پ - مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه‌گذاری،
 - ت - مبالغ مورد نیاز جهت هزینه‌های ناشی از عملکرد سرمایه‌گذاری مانند بازپرداخت وامها، پرداخت حق الامتیاز و حق پروانه یا سایر هزینه‌های مشابه،
 - ث - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد (۷) و (۸) این موافقتنامه،
 - ج - حقوق ماهیانه و دستمزدها و سایر وجوه دریافتی توسط کارکنان که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه‌گذاری را دارا باشند.
- چ - وجوه پرداختی ناشی از حل و فصل اختلافات طبق ماده (۱۲).
- ۲ - انتقالات فوق باید به طور آزادانه به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری در روز انتقال انجام پذیرد.
- ۳ - سرمایه‌گذار می‌تواند در مورد چگونگی برگشت یا انتقالات مذکور در این ماده

بیت‌المال

به نحو دیگری با طرف متعاقد سرمایه‌پذیر توافق نماید.

۴ - قطع نظر از بندهای (۱) تا (۳) این ماده، یک طرف متعاقد می‌تواند با اقدامات منصفانه و غیر تبعیض‌آمیز و با حسن نیت به منظور حمایت از حقوق طلبکاران یا در رابطه تخلفات جزائی، قرارها یا احکام صادره در رسیدگیهای اداری یا قضائی از انتقال جلوگیری نماید مشروط به این که چنین اقداماتی و اعمال آنها به عنوان وسیله‌ای برای خودداری طرف متعاقد از انجام تعهدات یا تکالیف خود به موجب این موافقتنامه مورد استفاده قرار نگیرد.

ماده ۱۰ - جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط آن به موجب فرایند قانونی به لحاظ پرداختی که بر طبق یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیرتجاری یک سرمایه‌گذاری به عمل آورده جانشین سرمایه‌گذار شود.

الف - جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد.

ب - جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه‌گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود.

پ - اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه‌پذیر براساس ماده (۱۲) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقتنامه

۱ - این موافقتنامه در خصوص سرمایه‌گذاری‌هایی که توسط سرمایه‌گذاران هر یک از طرف‌های متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، قبل یا بعد از لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه، انجام شده باشد اعمال می‌شود، اما در مورد اختلاف به وجود آمده مربوط به

یک سرمایه‌گذاری که قبل از لازم‌الاجراء شدن آن به وجود آمده یا هر ادعائی که قبل از لازم‌الاجراء شدن آن حل و فصل شده است، اعمال نخواهد شد.

۲ - در مورد جمهوری اسلامی ایران تنها سرمایه‌گذاری‌های تصویب شده توسط مقامات صلاحیتدار آن طرف متعاقد تحت پوشش این موافقتنامه قرار می‌گیرند. مقام صلاحیتدار در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا مرجعی است که ممکن است جانشین آن شود.

ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات میان سرمایه‌گذار و یک طرف متعاقد

۱ - هرگونه اختلاف بین سرمایه‌گذار یک طرف متعاقد و طرف متعاقد دیگر در خصوص سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد اخیرالذکر، در صورت امکان به طور دوستانه حل و فصل خواهد شد.

۲ - اگر اختلاف بدین ترتیب ظرف مدت سه ماه پس از تاریخ درخواست حل و فصل برطرف نشود، ممکن است اختلاف به انتخاب سرمایه‌گذار ارجاع شود به:

الف - دادگاه صالح طرف متعاهدی که سرمایه‌گذاری در قلمرو آن انجام شده است، یا

ب - مرکز بین‌المللی حل و فصل اختلافات سرمایه‌گذاری (ایکسید)، به منظور انجام مراحل داوری به موجب کنوانسیون حل و فصل اختلافات سرمایه‌گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر که در تاریخ ۱۳۴۳/۱۲/۲۷ هجری شمسی برابر با هجدهم مارس ۱۹۶۵ میلادی در واشنگتن برای امضاء مفتوح شد، چنانچه یا به محض این که هر دو طرف متعاقد به کنوانسیون پیوسته باشند، یا

پ - دیوان داوری موردی که به موجب قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین‌الملل سازمان ملل متحد تشکیل گردد، مگر آن که طرفهای اختلاف به نحو دیگری

توافق نموده باشند.

- ۳- در طول رسیدگی داورى یا اجرای حکم، طرف متعاهدی که درگیر در اختلاف می باشد، نباید نسبت به این که سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر به موجب یک قرارداد بیمه درخصوص تمامی یا بخشی از ضرر وارده خسارت دریافت کرده است، اعتراض نماید.
- ۴- حکم برای طرفهای اختلاف قطعی و لازم الاجراست و مطابق قانون داخلی اجرا خواهد شد.

ماده ۱۳ - حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاهد

- ۱- اختلافات میان طرفهای متعاهد درخصوص تفسیر یا اجرای این موافقتنامه باید تا حد امکان از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل شود.
- ۲- چنانچه اختلاف بدین ترتیب ظرف مدت شش ماه پس از تاریخی که این مذاکرات توسط هر طرف متعاهد درخواست شده است، حل نشود، بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاهد به یک دیوان داورى ارجاع خواهد شد.
- ۳- این داورى برای هر یک از موارد به شرح زیر تشکیل خواهد شد، ظرف مدت دو ماه پس از دریافت درخواست برای داورى، هر طرف متعاهد یک عضو دیوان را تعیین خواهد نمود. سپس آن دو عضو یک تبعه کشور ثالث را که با تأیید دو طرف متعاهد به عنوان سرداور دیوان تعیین خواهد شد انتخاب مینمایند. سرداور باید ظرف مدت چهار ماه از تاریخ تعیین دو عضو دیگر تعیین شود. در هر صورت سرداور باید تابعیت کشوری را داشته باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاهد روابط سیاسی دارد.
- ۴- اگر ظرف مدت تعیین شده در بند (۳) این ماده انتصابات لازم انجام نشود هر طرف متعاهد می تواند در صورت نبودن توافقی دیگر، از رئیس دیوان بین المللی دادگستری دعوت نماید که انتصابات لازم را به عمل آورد. اگر رئیس دیوان تبعه یکی از



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترنس

شماره ۷۸۰۱۴

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پست

بیتعیالی

طرفهای متعاقد یا به نحو دیگری از انجام وظیفه مذکور معذور باشد، از عضو ارشد دیوان بین‌المللی دادگستری که تبعه هیچ یک از طرفهای متعاقد نبوده یا به نحو دیگری از انجام وظیفه مذکور معذور نباشد، برای انجام انتصابات لازم دعوت به عمل خواهد آمد.

۵ - دیوان داوری با اکثریت آراء اتخاذ تصمیم خواهد کرد. تصمیمات دیوان برای هر دو طرف متعاقد قطعی و لازم‌الاجراست. هر طرف متعاقد باید هزینه‌های عضو تعیین شده توسط آن طرف متعاقد و نمایندگی خود در مراحل داوری را پردازد هر دو طرف متعاقد باید به طور مساوی هزینه‌های سرداور و سایر هزینه‌ها را تقبل نمایند. دیوان می‌تواند در خصوص تقسیم هزینه‌ها تصمیم دیگری اتخاذ نماید. در بقیه موارد دیوان داوری، آئین و محل داوری خود را تعیین خواهد نمود.

ماده ۱۴ - اعتبار موافقتنامه

۱ - این موافقتنامه به تصویب مراجع صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد خواهد رسید.

۲ - این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه تحقق بخشیده است برای مدت پانزده سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آن که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، عدم تمایل خود را نسبت به تمدید آن به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳ - پس از انقضاء مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه، مفاد مواد (۱) تا (۱۳) در مورد سرمایه‌گذارهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی پانزده ساله مجری خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۸۰۶۴

تاریخ ۱۳۸۳/۱۰/۲۵

پست

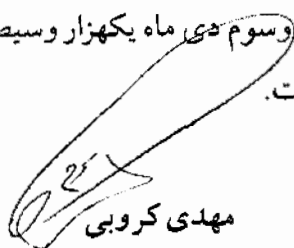
مبتنی

در تأیید مراتب فوق، نمایندگان امضاء کننده ذیل، با داشتن اختیار کامل، این موافقتنامه را امضاء نموده‌اند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۸۱/۸/۱۳ هجری شمسی مطابق با ۲۰۰۲/۱۱/۴ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، فنلاندی و انگلیسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک می‌باشد.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری فنلاند

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.



مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی